

Domicilio、residenza 及与身份相关的词汇

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

瑞士法和意大利法对个人居住地的界定也各不相同。根据《瑞士民法典》（CC）第 23 条第 1 款，“il domicilio di una persona è nel luogo dove essa dimora con l'intenzione di stabilirvisi durevolmente”（一个人的住所是指其以长期定居为目的而居留的地点）。¹意大利法在《意大利民法典》（c.c.）第 43 条中区分了两个概念：*domicilio*（住所）是指一个人确立其事务和利益主要中心的地点，*residenza*（居所）则是其惯常居住的地点。²因此，瑞士的“domicilio”更接近于意大利的“residenza”，而非意大利的“domicilio”。这一差异会产生税务后果，因为意大利的税务居民身份传统上与人口登记册中的登记、民法意义上的“domicilio”和“residenza”相关联，自 2024 年起又与修订后的“domicilio”定义相关联，即个人及其家庭关系主要发展的地点。第 H.II 章介绍了这项改革。一份证明某意大利客户在卢加诺拥有“domicilio”的瑞士文件，其证明内容与一份记载其“residenza”的意大利文件所证明的内容不同。

1 Fiduciario、dispendio 与 patriziato

另外三个术语说明了瑞士意大利语词汇如何反映瑞士的制度。提契诺州的“fiduciario”（受托人）是持牌专业人士。根据 2009 年 12 月 1 日颁布、自 2012 年 7 月 1 日起生效的州法律，*fiduciario commercialista*（会计师及公司服务提供者）和 *fiduciario immobiliare*

（房地产经纪人及管理者）的业务须取得许可，该许可授予自然人，且具有人身属性。货币兑换另有有限许可。³在意大利，“società fiduciaria”（信托公司）是指根据委托以自身名义代客户持有资产的公司，自1939年起受到监管，规模较大的则由意大利央行监管。意大利客户听到“fiduciario”一词时，通常会联想到股份的名义持有人，而提契诺州的受托人往往是会计师和公司服务提供者。第E.III章对这两种职业进行了论述。

imposizione secondo il dispendio 即瑞士的定额税（按支出征税）。《联邦直接税法》（DFTA）第14条第1款允许不具有瑞士国籍、首次在瑞士或离开瑞士至少十年后在瑞士承担无限纳税义务、且不在瑞士从事营利活动的自然人，缴纳“un'imposta calcolata sul dispendio”（按支出计算的税款）以代替所得税。⁴意大利针对新居民的相应制度，即《所得税统一文本》（TUIR）第24-bis条规定的对境外所得征收的“imposta sostitutiva”（替代税），是一个固定的年度金额，其结构也不同。意大利人常将这两种制度统称为“flat tax”，这种说法掩盖了二者之间的差异。最后，*patriziato*（世袭公民团体）是由古老当地家族成员组成的公法团体，负责管理森林、牧场和高山草甸等集体财产。《瑞士历史词典》将其描述为提契诺州中世纪“vicinanza”（邻里公社）的法律继承者。提契诺州111个市镇中约有200个“patriziati”，受1992年4月28日《Legge organica patriziale》（世袭公民团体组织法）的规范。⁵意大利法律虽以“usi civici”（公民使用权）和“proprietà collettive”（集体财产）之名承认类似的集体权利，但并不存在此类团体。在提契诺州某山谷购置土地的意大利客户，可能会惊讶地发现，*patriziato*竟成了其邻居或通道的所有者。

2 注释

1. 《瑞士民法典》第23条第1款，意大利语文本（Codice civile svizzero），<https://www.fedlex.admin.ch/filestore/fedlex.data.admi>

- n.ch/eli/cc/24/233_245_233/20240101/it/html/fedlex-data-admin-ch-eli-cc-24-233_245_233-20240101-it-html-5.html。
2. Brocardi.it, “《民法典》第 43 条——住所与居所”, <https://www.brocardi.it/codice-civile/libro-primi/titolo-iii/art43.html>。
 3. 提契诺州司法局, “受托人”, <https://www4.ti.ch/di/dg/fiduciari>。关于意大利的 società fiduciarie, 参见 1939 年 11 月 23 日第 1966 号法律, 以及针对登记在登记簿单独部分者的《银行业统一法》(TUB) 第 106 条。
 4. 1990 年 12 月 14 日《联邦直接税法》(DFTA), SR 642.11, 第 14 条第 1 款, 意大利语文本 (Legge federale sull'imposta federale diretta, LIFD), https://www.fedlex.admin.ch/filestore/fedlex.data.admin.ch/eli/cc/1991/1184_1184_1184/20250101/it/html/fedlex-data-admin-ch-eli-cc-1991-1184_1184_1184-20250101-it-html-3.html。
 5. 巴希尔·西伯 (Basil Sieber), “市民公社 (Comune patriziale)”, 《瑞士历史词典》(DSS), 2005 年 2 月 16 日版本, <https://hls-dhs-dss.ch/it/articles/026443/>; 维基百科 (意大利语), “Patriziato (Svizzera)”, [https://it.wikipedia.org/wiki/Patriziato_\(Svizzera\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Patriziato_(Svizzera)), 作为最后手段用于查证数字 (111 个市镇中的 200 个 patriziati) 及 1992 年 4 月 28 日的 Legge organica patriziale。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见, 不能替代针对个案的专业意见, 亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-domicilio-residenza-and-the-vocabulary-of-personal-status